

ЭМИНЕСКУ И РУССКАЯ КУЛЬТУРА

(Резюме)

Работа, сравнительного характера, является синтезом исследований по данной теме. В первой части сообщаются о знания великого румынского поэта о русской действительности, показывается его отношения к русской культуре, а также исследуется русская тематика в произведениях Эминеску, прежде неисследованная. Во второй части статьи отмечается, распространение и оценка произведений Эминеску в дореволюционной России и в СССР.

Опираясь исключительно на подлинные документы и на достоверную информацию (как известно, обращение к так называемым документам известного фальсификатора Октава Минара многих румынских и зарубежных исследователей, затрагивающих настоящую тему, ввело в заблуждение), автор показывает, что у Эминеску было различное отношение к паризму и к русской культуре. Как мыслитель и журналист, знавший о русских событиях, в первую очередь из прессы того времени, он отстаивал национальные интересы, призывая в то же время уважать русский народ и русское государство. Почитатель Петра Великого, Эминеску знал и приветствовал борьбу русских революционеров. Под впечатлением последней он написал эпизод в романе *Geniu pusti*, (Проклятый гений), названный издателями «Тома Ноур в сибирских льдах». Эминеску с восхищением писал о Гоголе, и имеются данные, свидетельствующие о том, что он знал некоторые произведения Пушкина, Лермонтова, Достоевского и др., хотя пока трудно доказать, что последние оказали влияние на его творчество. Для Эминеску изучение русской действительности, как его знания в этой области представляют важный элемент его культуры. Превосходное знание румынской литературы сочеталось у него с глубоким знанием немецкой литературы и философии и с прекрасным овладением других европейских литератур (французской, английской и др.).

Отмечается интерес Эминеску к положению дел в соседней стране, как в политическом, так и в литературном отношении, был постоянным, а Россия была одной из немногих стран, где рано было оценено мировое значение творчества Эминеску. Россия является четвертой по хронологическому счету страной, после Германии, Италии и Венгрии, где еще при жизни поэта появились отклики на его произведения. В 1891 г. акад. Ф. Е. Корш в сотрудничестве с румынским славистом Иоаном Богданом, который находился в научной командировке в России, осуществил прекрасный перевод только что появившегося в «*Convorbiri literare*» сонета Эминеску *Ori cite stele...* (Сколько б не было звезд). Этот перевод был напечатан в журнале «Русская мысль» (1891, май). После того, как Полихрон Сырку, доцент Петербургского университета, в 1884 г. в своей лекции на открытии курсов — *Значение румыноведения для славянской филологии* — упомянул Эминеску среди крупнейших румынских писателей, румынский поэт дважды был представлен русскому читателю *Большой энциклопедией Брокгауза — Ефрона*, изданной в Петербурге. В 1889 год, в 27 томе, вып. 53, в большой, документированной статье о Румынии, написанной почти целиком И. Н. Половинкиным, доцентом Петербургского университета, Эминеску представлен крупнейшим творцом румынской литературы периода утверждения демократической и прогрессивной линии в румынском языке и литературе. В этот период, — залучает Половинкин, — «Эминеску единогласно признан великим поэтом». В 80 «А» томе, вышедшем из печати 1904 году, в статье на букву «Э», И. Н. Половинкин посвящает Эминеску целую страницу. Эта статья до настоящего времени является самой большой и содержательной в многотомных энциклопедиях, которые написали о великом румынском поэте. Статья документирована, содержит правильную персональную оценку автора. Эминеску рассматривается как «великий патриот, свободный от пессимистических идей», а его произведения как «самый великий литературный монумент из всего того, что было написано до сих пор на румынском языке».

Далее автор работы представляет переводы произведений Эминеску на русский язык, придя к заключению, что их насчитывается не менее 18 изданий на русском языке и 6 изданий на языках народов СССР, а также многочисленные переводы, печатавшиеся в периодических изданиях. Большинство переводов произведений Эминеску появилось в последние 20 лет.